

政治语言学视角下的俄语政治委婉语分析

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РОССИЙСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ

AN ANALYSIS OF RUSSIAN POLITICAL EUPHEMISMS FROM THE VIEWPOINT OF POLITICAL LINGUISTICS

Abstract: Political euphemisms are a special kind of euphemisms, whose inherent properties can not be fully clarified only from the linguistic viewpoint. The paper, from the viewpoint of political linguistics, taking political euphemisms as a language means used to manipulate consciousness, probes the semantic features and social functions of political euphemisms and analyses the motives in using them, in order that a fresh viewpoint is tried in studying the social linguistic phenomenon.

Key words: political linguistics; political euphemisms; means to manipulate consciousness; political right

摘要: 政治委婉语是一类特殊的委婉语, 纯粹从语言学角度远不能揭示其本质特征。本文从政治语言学的视角, 将政治委婉语视为一种用于操纵意识的语言手段, 探讨其语义特征及其行使的社会功能, 分析使用政治委婉语的动机, 以期从崭新的角度解读这一社会语言现象。

关键词: 政治语言学, 政治委婉语, 操控意识的手段, 政治权力

一、引言

政治委婉语(политический эвфемизм) 是一种具有普遍意义的多维语言现象, 涉及到语法学、语义学、语用学、认知语言学、跨文化交际及翻译等多个学科领域。目前对政治委婉语的研究主要立足点是将其作为委婉语的一种, 分析其基本语言特征, 如语义内容和社会功能、认知构成等方面, 但这远不能全面揭示该现象的本质特征, 尤其是其区别于其他委婉语的典型特征。随着政治语言学(политическая лингвистика) 作为一门独立学科的产生, 将委婉语置于政治语言学的框架下, 从政治话语和政治交际行为的角度, 对其进行全面系统的动态分析, 以挖掘出制约产生和使用政治委婉语的一系列语言外因素成为政治委婉语研究的

新视角。这一角度无疑具有重要的理论价值和实践意义。

二、俄罗斯政治语言学研究概述

政治与语言分属于不同学科的研究范畴，但二者之间的关系却可以追溯到古希腊时期的作为政治学分支的修辞术。而真正从语言学的角度研究政治语言和政治交际却始于20世纪50年代的欧洲。由于政治原因，苏联时期的政治话语研究仅限于对资本主义国家出版物的批判，在政治改革时期，俄罗斯语言学界出现了对苏联时期政治话语和20世纪末改革后政治交际研究的高潮。Е.И.舍伊加尔的博士论文《政治话语符号学》（Семиотика политического дискурса）从符号学的角度分析了政治话语^[1]。А.П.丘季诺夫教授的《政治语言学》（Политическая лингвистика）是这一新的学科领域出版的第一本俄文教材，它系统地梳理了政治语言学研究的历史、目的、任务及研究对象、主要研究方法和流派^[2]。种种迹象表明，作为崭新学科的俄罗斯政治语言学已经产生，且正处于蓬勃发展时期。

“俄罗斯现代政治是在两个独立的学科——语言学和政治学的基础上产生的，是与其他现代语言学学科（特别是语用学、交际学和认知语言学）紧密相连的语言学分支”^[3]。“该学科的主要目的是研究语言、思维、交际、政治活动主体与社会政治状况之间多种形式的相互关系，以便为制定政治活动的最佳战略战术创造条件，是具有很强实用价值的学科方向”^[4]。政治语言学涉及政治语言、政治语篇、政治言语、政治语言风格、政治交际范围及其变体、政治言语体裁及政治话语等基本概念，重点研究政治活动参与者在政治活动中如何利用语言资源操纵社会意识，赢得和维持政治权力。委婉语是政治语言的主要组成部分，它作为政治言语活动最为重要的语言手段之一，是传递信息和说服国民的工具，具有操纵社会意识等政治功能。

三、政治委婉语的涵义

委婉语是指用含混或使人听来愉快的词语代替禁忌、避讳、不雅词语的一种表达法。政治委婉语是委婉语的一个分支。虽然国内外学界对该现象有不少论述，但至今对何谓政治委婉语却未形成一个明确而统一的界定和认识。英语界认为政治委婉语是政治活动中所使用的一类特殊委婉语，这一认识相对比较笼统，并未揭示该现象的本质特征。国内俄语界对该现

象的研究大都停留在对该现象一般的语言描写阶段，缺乏理论上的知识，如苗幽燕的论文“苏联解体前后的俄语委婉语”实质上探讨了现代俄语政治委婉语的社会功能和表达手段^[5]。应当看到，在我国俄语界暂时尚未正式使用“政治委婉语”这一术语。

近年来，政治委婉语引起了俄罗斯学界许多学者的关注。

语言学家 И.Р.霍尔博林从修辞学的角度研究政治委婉语，认为它是一种迂回说法（перифрастический оборот），即使用更体面的方式表达在听者看来不愉快的概念，目的是迷惑大众意识。在他看来，有些政治委婉语，如 *напряженное положение*（紧张局势）代替 *восстание*（暴乱），完全歪解了一些消极的社会事实真相，因此并不是真正意义上的委婉语^[6]。Л.П.克雷欣根据委婉语的指代内容划分出一类涉及人类社会生活领域的委婉语，但他并未使用政治委婉语这一术语^[7]。В.П.莫斯科温从社会功能角度将政治委婉语界定为一种掩饰类委婉语，用于代替令人不悦的词语或表达，以掩盖某种令人不愉快的事实真相并达到缓和或歪曲其本质的目的^[8]。М.Л.克夫绍娃从言语情景的角度将政治委婉语理解为政府使用的政治委婉语和民众使用的政治委婉语^[9]。各位学者虽从不同的视角来研究和界定政治委婉语，但并未全面论述政治委婉语的本质性特征，也未深入分析政治委婉语区别于其他委婉语的典型特征。

О.В.奥布温采娃将政治委婉语界定为：政治交际语篇中所使用的一种特殊委婉语，用其代替某一社会某一历史发展阶段中的政治禁忌，以免直接称呼引起负面评价和对交际受话者造成侮辱或负面影响，同时有目的的影响公共意识^[10]。该定义指出了政治委婉语所依赖的交际环境，将其纳入政治语言的框架之中，较为全面地反映了政治委婉语的本质特征。本文将以此定义为依据，试从政治语言学的角度，深入分析政治委婉语作为一种政治语言手段的基本内涵，其中包括使用者、使用语境、社会功能等方面。我们认为，要全面了解政治委婉语的涵义，应考虑以下关键因素：

1) 政治委婉语有特定的政治目的，即在保证交际顺利进行的前提下最终赢得和维护政治权力，这一目的是由政治语言本身的特点决定的。

2) 政治委婉语有特定的创造者或使用者，这通常是为了维护自身利益的政府、政党、社会团体及政治家等。政治委婉语有特定潜在的作用对

象，即作为政治信息传播和影响对象的广大国民。

3) 政治委婉语的运用场合是政治交际，即政治活动参与者之间的信息交流过程，包括口头的和非口头的，通常的表现形式为政府报告、就职演说、答记者问及外交辞令等。而政治活动的参与者包括政党、政府、公众组织、媒体、公众等。

4) 政治委婉语的指代内容与政治交际所交流的信息范围紧密相关，涉及政治、经济、军事、社会、外交等范围。

5) 政治委婉语具有书面语的特征。

总之，政治委婉语作为政治交际中的一种特殊语言手段，旨在通过中性或褒义的表达传达某种大众难以接受的信息，掩盖事实真相，操控公众意识，稳定社会秩序，最终达到特定的政治目的。

四、政治委婉语的使用动机

政治委婉语是委婉语的一种类型。使用委婉语的动机（如语言禁忌，交际情景特点等），同样也是促使政治委婉语产生的因素。如政治禁忌要求禁止使用一些有辱不同社会组织团体的词语。政治交际是政治委婉语使用的场合，具有公共性质，它要求政治交际参与者在进行政治信息交流传播过程中遵守一定的言语交际规则。但是，政治委婉语区别于其他委婉语的典型特征，如特定的交际环境和交际活动参与者等，同样构成了使用政治委婉语的动机。

创造政治委婉语的基本动机有：

第一，政治活动参与者使用委婉语企图掩盖严重的社会问题，如经济危机、居民生活水平下降、社会不平等及各种歧视等现象，以消除社会冲突和社会紧张局势给民众带来的恐慌感，同时增强民众的安全感，自信心，最终达到保持社会稳定的目的。例如，上世纪 90 年代经济改革初期，俄语中出现了的委婉语 *либерализация цен*（价格自由化），以此代替“涨价”这一概念。

第二，为避免遭到公众谴责，政治活动参与者使用委婉语，企图掩盖各种军事事件和武装冲突，如用 *антитеррористическая операция*（反恐行动）指代车臣战争，用 *спецоперация*（特殊行动）指代攻占格罗兹尼，用 *побочный ущерб*（附带伤害）指代军事冲突中平民的伤亡等。战争是所有人民都反对的，直接称呼会引起人们的谴责，因此类似事件的发出

者使用这些委婉语在某种程度上意在为自己的行为进行辩解，使自己的行为带上正义的色彩。

第三，使用委婉语是保留面子的一种方法。面子是每个人意欲为自己争取的公共自我形象。在政治交际中使用委婉语维护国家、政府、政党及政治家的面子是一种重要的言语策略。对于媒体报道中经常解释叶利钦缺席一些电视节目的原因时，称 *Ельцин работает с документами*（叶利钦在处理文件），实指叶利钦身体状况欠佳。

第四，为寻求不同政治势力和广大民众的支持而使用委婉语。如俄罗斯共产党喜欢用委婉语 *патриотический пояс*（爱国地带）代替 *красный пояс*（红色地带），表示俄罗斯共产党在俄罗斯中部和南部地区势力强大。有时，使用委婉语可以模糊地表达自己的政治立场，制造一种意识形态上一致的假象，以此吸引广大民众的支持。例如俄共领袖 Г.久加诺夫在自己的竞选经济纲领中主张：*Земля должна быть закреплена за теми, кто живёт и работает на ней*。此处的 *закреплена* 指代模糊，既可以指代土地的买卖，长期租赁或无限期的无偿使用权，也可以指农民对土地的私有权，那么这就意味着农民对土地享有继承权。而实际上共产党是坚决反对土地私有化的。Г.久加诺夫使用这一具有模糊意义的委婉语旨在争取到自由派选民的支持。

第五，在外交场合为了避免冲突，保证交际的顺利进行，常使用具有模糊意义的委婉语。如 *сохраняется напряжённость в отношениях между странами*（国家之间保持紧张关系）意为所指国家处于敌对状态。另外，保守国家秘密也是外交场合使用委婉语的重要动机。类似的委婉语，如 *изделие*（产品）指代炸弹、火箭等，*ящик*（箱子），*объект*（客体）指代军事基地、军工厂等。

五、政治委婉语的功能

国内外的许多学者普遍认为，政治委婉语的基本功能是掩饰和欺骗。但除此之外，政治委婉语对协调社会秩序也起到了积极作用，这主要涉及指代一些社会地位低下的职业和指代不同民族、阶层、年龄、性别等人士的政治委婉语。

对于政治语言学而言，政治委婉语是政治交际中常用的语言手段之一，而政治交际的主要目的在于夺取和维护政治权利。从这个意义上讲，

政治委婉语主要体现以下几个功能。

（一）传播信息 (распространение информации)

语言是重要的信息交流工具。政治语言是政治活动参与者在政治交际中用来交流信息和传播信息的工具。没有政治语言的介入，政府的最新决议等重要的政治信息就难以及时传达给广大民众，形成一定的政治认知。在政治信息的宣传中，当涉及国家政治、经济、社会生活中的消极现象时，直接表达可能有损政府形象，并有可能引起国民的不良情绪，在这种情况下，信息发出者常常使用政治委婉语，通过扩大语义等手段隐性地传达相关信息，以保证政治交际的顺利进行。而国民往往能够理解字面意义背后所隐含的真正意图。这一功能在委婉语中具有极大的普遍性。如在传达“死刑”的信息时使用委婉语 *высшая мера*（极刑）可以避免引起民众的恐惧心理。使用委婉语 *кризис доверия*（信任危机）既顾及了政府的面子，又委婉地传达了“国民对政府的信任缺失”这一重要信息。现代政治交际中，借助政治委婉语传达隐含信息，实现政治信息的传播是政治活动参与者广泛使用的有效手段。

（二）操控定义 (дефиниция)

在政治生活中，操控定义就等于掌控政治事务本身。政治活动参与者凭借其特权地位，常常通过有意改变词语的内在意蕴，给旧词贴上新的标签，赋予其新的名称，从而通过这种操控概念定义的手段控制和改变公众看问题的角度和公共舆论。操控定义被认为是最不易被人察觉的政治权谋。这种操控定义的过程常常借助于政治委婉语来实现。从本质上讲，政治委婉语是对事物的重新命名和定义的过程，其形成并不是任意的，毫无依据的，而是根据交际的需要，有意改变所指与能指之间的关系的結果，具体表现为意指过程的模糊化，刻意拉大能指和所指间的距离，以缓和、消除或美化直接称名所具有的负面意义，从而达到预期的交际效果。这一功能几乎涉及所有的委婉语。例如，*отбывание наказания*（服刑）是指引起人们恐惧和反感的社會现象，说话者从另一角度使用委婉语 *исправительные работы*（劳改）对其重新释义，赋予其新的称名。这一操控定义的结果一方面避免了直接称名带来的负面意义，另一方面促使人们以积极的心态对待该现象，顺利完成服刑期。

（三）政治认同 (политическая иденграция)

政治认同是指政治共同体成员在思想和行为上取得一致的过程，是通过共同的意识形态形成的。政治委婉语是实现政治认同最为主要的方式之一。政治委婉语体现了其创造者和使用者对相关事物和现象的看法和评价，在政治交际中发挥着凝聚思想的作用。政治委婉语可以替代社会政治生活中的一些概念，改变对特定现象和事件的评价，有目的有针对地对广大民众实施影响，改变其个人世界观、思想政治准则和道德规范，促使意识形态的统一。行使该功能的委婉语多用于指代政府机构及其行为、政府方针政策等方面。如委婉语 *управляемая демократия*（被管理的民主）指由当权阶级控制的民主，*вертикаль власти*（权利的等级制度）指代下级绝对服从上级、地方服从中央的国家管理体系，创造和使用这些委婉语有助于对公众施加思想影响，形成统一的意识形态。

（四）激励行动(*мобилизация к действию*)

许多语言学家认为，政治主要是一种语言行为，政治语言的重要功能之一就在于实施一定的政治行为。政治交际的主要目的在于说话者使用语言告知民众社会中所发生的政治事件，对其进行思想宣传，影响其情感，并试图说服引导人们参与有利于说话者的政治活动，以维护说话者的利益。为避免某些直接陈述可能引起的不愉快联想，政治活动参与者在政治交际中会有意摒弃直接称名，选用具有中性和褒义色彩的政治委婉语去安抚人心、粉饰现状，甚至掩盖事实真相，以达到影响和说服民众去参与有利于自己的政治行为的目的。因此，以宣传和鼓动为目的的竞选演讲、政府工作报告及政治口号等政治话语中政治委婉语不仅数量众多，而且行使了重要的政治功能。例如，用委婉语 *почетная обязанность*（光荣义务）指代直接称名 *обязательная воинская служба по призыву*（义务服兵役）具有更强的鼓动性，更能吸引广大青年自愿应征入伍。另外，指代一些社会地位低下的职业的委婉语，如 *хозяйка офиса*（办公室的主人）替代 *секретарша*（女秘书），*технический работник*（技术工人）替代 *уборщица*（清洁工），能引起人们的美好联想，使人们能够认可这些职业，有助于激励他们去从事类似的工作。

六、结语

目前，单纯从语言学角度已经对政治委婉语进行了深入细致的研究。本文从政治语言学的角度研究政治委婉语，将其视为赢得和维护政治权

力的一种操纵意识手段，主要分析了政治委婉语的意义内涵，剖析了其使用动机和社会功能。我们认为，政治委婉语的可接受程度，具体政治文本中政治委婉语的使用特点等实践问题也是具有重要研究意义的，需要对其进行进一步的深入探讨。

参考文献

1. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса[D]. Волгоград, 2000.
2. Чудинов А.П. Политическая лингвистика[M]. М. : Флинта: Наука, 2006.
3. Маслова В.А. Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? [J] // Политическая лингвистика. 2008.Vol. 24. №1: 43.
4. 杨可. 俄罗斯现代政治语言学——一门新兴的交叉学科[J]. 中国俄语教学, 2012(01):8.
5. 苗幽燕. 苏联解体前后的俄语委婉语[J]. 外语研究, 1999(03):34-36.
6. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка[M], изд-во литературы на иностранных языках, 1958.164-167.
7. Крысин, Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи[A] // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Под ред. Земской Е.А. [С]. М.: Языки русской культуры, 2000. 391.
8. Москвин В.П. Эвфемизмы, системные связи, функции и способы образования[J]. Вопросы языкознания, 2001№1: 61.
9. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов[M]. изд-во «Гнозис», 2007.73.
10. Обвинцева О.В. Эвфемизм в политической коммуникации: На материале английского языка в сопоставлении с русским[D], 2004.63. <http://refland.ru/download273-1.html>.